

Yann-Fañch
KEMENER

**NOUS
IRONS
PLEURER
SUR VOS
OMBRES**

GOELIT MA DAOULAGAD



UNE BALLE, MON HER, MAIS À TOUT PRENDRE,
C'EST AURAIT DIT LE HÉROS AU GRAND NEZ RETROUSSÉ,
UN SIMPLE AVIS DE MORT QUI FAIT UN BRUIT D'ABEILLE,
ET PASSE, PRESQUE DOUX, SANS OFFENSER L'OREILLE !
UN ATOME QUI VEUT NOUS CACHER LE SOLEIL !
UN SIFFLEMENT QUI DONNE UN ÉTERNEL SOMMEIL !
UN STYLO VOYAGEUR DONT LA POINTE DE CUIVRE
POSE LE POINT FINAL SUR L'I DU VERBE VIVRE...

UN SPECTACLE DE THÉÂTRE MUSICAL

Distribution

Yann-Fañch KEMENER : Conception et interprétation
Sylvain BAROU : Musique
Gwénoùé LAHALLE : Création son
Gildas ROUDAUT : Création lumières et vidéo
Frédéric VOSSIER : Dramaturgie
Julie BROCHEN : Conseils artistiques
Philippe MIESCH : Scénographie ; conception costumes
Olivier DROUX : Réalisation des décors
Loeiza BEAUVIR : Réalisation des costumes
André POMARAT : Voix des textes d'Emile Masson
Tanguy DANIEL : Voix OFF

Yves TROADEC-Fds Marie-Louise TROADEC ;
Jean-Charles DRUAIS : Photographie
Matya graphistes : Communication
Yannick DABO : Traduction versifiée en français

Production déléguée

Big Bravo Spectacles

Coproduction

Théâtre National de Bretagne, Rennes ;
Théâtre de Cornouaille, Centre de création musicale,
Scène nationale de Quimper,
Itinéraires Bis - Association de développement culturel
& artistique des Côtes d'Armor.

Soutien

D.R.A.C de Bretagne ;
Conseil Régional de Bretagne ;
Conseil Général du Finistère ;
Conseil Général des Côtes d'Armor ;
Crédit Mutuel de Bretagne ;
Ville de Pontivy ;
Quai des Rêves-centre culturel de la ville de Lamballe ;
Espace du Roudour de St-Martin-des-Champs



PRÉSENTATION

Un homme, comme une ombre

Un homme, au carrefour de l'Histoire, cette sorcière.

L'histoire d'un homme pris dans la tourmente de la Grande Guerre. 14-18. On a coutume de dire que le 20^{ème} siècle commence avec l'horreur de cette tragédie. On sait par la plume de Walter Benjamin les dégâts causés sur les hommes revenus du front :

«Une génération (...) se retrouvait à découvert dans un paysage où plus rien n'était reconnaissable, hormis les nuages et, au milieu, dans un champ de forces traversé de tensions et d'explosions destructrices, le minuscule et fragile corps humain».

Petit homme perdu dans les décombres de la civilisation, le silence de plomb au fond du coeur.

Le soldat est devenu un «sans-voix». La guerre est innommable. L'expérience ne se communique plus.

Et il y a ceux qui sont passés devant le Conseil de guerre et qui sont tombés dans ce qu'Arendt nommait les «trappes d'oubli». Il faut aller chercher l'ombre, au fin fond de cette trappe, et la raconter, la mettre en image et en musique.

Créer une identité narrative. Voilà ce que fait Yann Fañch Kemener en créant un spectacle musical sur l'histoire de son grand-oncle mort oublié et abandonné en 1918, après avoir été incarcéré dans un bagne militaire.

Raconter la vie de quelqu'un, c'est toujours lui redonner une certaine dignité. «Debout les morts !»



NOTE D'INTENTION

Petite et grande histoire

L'idée de créer un spectacle en hommage aux nombreux soldats morts (150 000, pour la Bretagne) sur les champs entre 1914 et 1918, m'est venue en 2011, le 11 novembre précisément.

Ce jour là, les archives nationales ouvraient leurs fonds et avec elles une part de mystère. Je découvrais avec stupeur que mon grand-oncle Julien Joa, disparu depuis un jour de juillet 1918, où, contraint et forcé, on l'obligea à monter dans un train en direction du front, figurait sur une liste des «NON MORTS POUR LA FRANCE». Depuis lors, je n'ai eu de cesse de chercher dans ce que j'avais de souvenirs, témoignages, chants, photographies, poèmes traitant de cette histoire.

C'est ainsi que j'ai découvert les précieux carnets de notes de Gaston Certain, l'album de photos prises par Yves Troadec, bon nombre de chants et de témoignages collectés auprès de chanteurs tels que Jean Marie Youdec ou Jean Poder, dès les années soixante dix, dans le Centre-Bretagne.

Le spectacle présentera musiques, chants, textes, projections vidéo, création lumières avec comme point de départ l'histoire singulière de ce grand-oncle. Un regard artistique sur les sans voix, les oubliés, les hommes de l'ombre de cette histoire, grande ou petite !

Julie BROCHEN

Conseils artistiques



Formation au Conservatoire de Paris, sa première compagnie et ses premières mises en scène. Julie Brochen fonde sa compagnie Les Compagnons de Jeu en 1993 après trois années de formation au CNSAD de Paris durant lesquelles elle suit également les cours donnés par le Théâtre de Moscou sur le théâtre de Tchekhov. Elle signe sa première mise en scène avec La Cagnotte d'Eugène Labiche puis monte Pen-thésilée d'Heinrich von Kleist, Le Décaméron des femmes de Julia Voznesenskaya...

Six ans à la tête du Théâtre de l'Aquarium : plusieurs créations dramatiques et lyriques. Julie Brochen dirige le Théâtre de l'Aquarium de janvier 2002 à juillet 2008, où elle met en scène Oncle Vania de Tchekhov puis Le Cadavre vivant de Tolstoï, Hanjo de Yukio Mishima (Molières 2006 de la compagnie). Elle y reprend également L'Histoire vraie de la Périchole d'après l'oeuvre de Jacques Offenbach créé au Festival international d'Art lyrique d'Aix en Provence.

En 2007, Julie Brochen crée L'Échange de Claudel au Festival d'Avignon, repris en tournée en 2008, puis Variations / Jean-Luc Lagarce et en 2008 Le Voyage de monsieur Perrichon de Labiche et Martin au Théâtre du Vieux-Colombier de la Comédie-Française.

Depuis juillet 2008, Julie Brochen est directrice du TNS et de son École. Elle y crée La Cagnotte de Labiche et Delacour d'après sa mise en scène de 1994, puis La Cerisaie de Tchekhov (reprise à l'Odéon-Théâtre de l'Europe) en 2010 et Dom Juan de Molière en 2011 (repris en tournée à l'automne de la même année, puis en ouverture de saison 12-13 au TNS). En mai 2012, Julie Brochen a mis en scène avec Christian Schiaretti la première partie du Graal Théâtre (Merlin l'enchanteur) de F. Delay et J. Roubaud, avec les équipes artistiques permanentes du TNP et du TNS. En janvier 2013, elle met en scène Whistling Psyché de S. Barry. Au printemps 2013, les troupes du TNS et du TNP seront à nouveau réunies pour la suite des aventures de Graal Théâtre puisque Julie Brochen mettra en scène Gauvain et le Chevalier Vert.



Frédéric VOSSIER

Dramaturgie

Frédéric Vossier, né en 1968 à Saint-Martin de Ré.

Après un doctorat en philosophie (thèse sur Arendt et le totalitarisme) en 2001, Frédéric Vossier se consacre à l'enseignement : le français et la philosophie en lycée, la dramaturgie et la littérature dramatique contemporaine au Conservatoire de Poitiers ; ou en tant que chargé de cours à l'Université des Arts du spectacle (Censier, Rennes, Poitiers, Tours). Aujourd'hui, il anime un atelier d'écriture au CDN de Nancy et enseigne les Sciences humaines à l'ETIC (école de graphisme à Blois).



I. Publications

Textes dramatiques

Jours de France, Les Solitaires Intempestifs, juin 2005.
C'est ma maison, Théâtre Ouvert, oct. 2005.
Bedroom eyes (ou Maison qui tombe), Espaces 34, févr. 2006.
Rêve de Jardin, Théâtre Ouvert, oct. 2006.
La Forêt où nous pleurons, Editions Quartett, 2008.
Mannekijn, suivi de Porneia, Editions Quartett, oct. 2008.
Bois sacré, suivi de Passer par les Hauteurs, Editions Quartett, oct. 2009.
Ciel ouvert à Gettysburg, Théâtre Ouvert, coll. «Tapuscrit», nov. 2010.
Lotissement, Quartett éditions, janv. 2011.
Prairie, Editions Espaces 34, juin 2013.
Tahoe, Les Solitaires Intempestifs, 2014.



L'Amour & L'Ennui, Les Solitaires intempestifs, à paraître en 2014. (Commande de Stanislas Nordey, alors directeur de l'École du TNB). Rich & Famous, Quartett, à paraître en 2014.

Essai

Stanislas Nordey, locataire de la parole, Les Solitaires Intempestifs, juill. 2013.

II. Création

Jours de France, mise en scène Jacques Vincey, Corps de Textes, Théâtre des 2 Rives, Rouen, 2005.
Adaptation de Le Banquet de Platon, mise en scène Jacques Vincey, Comédie française, 2010.
Porneia, mise en scène Jean-Christophe Vermot-Gauchy, Théâtre de l'Élysée, Lyon, 2010.
Mannekijn, mise en scène Sébastien Derrey, L'Echangeur, Bagnolet, 2012.
Adaptation de La Confession d'un enfant du siècle d'Alfred de Musset, mise en scène Marie-Claude Morland, Poitiers, Théâtre du Marais, Paris, 2010.
Ciel ouvert à Gettysburg, mise en scène Jean-François Auguste, Théâtre Ouvert, Paris, 2012.
Adaptation Les Oiseaux d'Aristophane, mise en scène Madeleine Louarn, Festival Mettre en scène, Rennes.
Festival d'Automne, Paris, 2012.
Prairie, mise en scène Marie-Claude Morland, 25^{ème} édition du Festival de Brioux, 2013.
Bedroom eyes, mise en scène Cyril Teste, Festival Temps de l'Image, le 104, 2013.
L'Ombre, mise en scène Jacques Vincey, Scène nationale de Belfort, 2013.
La Forêt où nous pleurons, mise en scène Jean-Pierre Brière, Théâtre Mega Pobec, Scène nationale d'Evreux, 2013.
Tahoe, mise en scène Sébastien Derrey, L'Echangeur, Bagnolet, CDN de Montreuil, 2013.

Yann-Fañch KEMENER

Conception, Interprétation



Meilleur interprète de la gwerz, «voix d'or» de la musique bretonne, l'une des plus belles voix de France, Yann-Fañch Kemener, venu au chant breton par les berceuses maternelles, fait depuis quelques années une quasi unanimité dans le monde de la musique et du chant.



Avec quelques rares passionnés ou érudits, Yann-Fañch Kemener, dès les années soixante-dix, collecte chants et contes auprès des anciens, véritables passeurs d'une culture alors menacée de disparition, d'oubli. Parallèlement initié, oralement et a capella, aux techniques vocales des chanteurs de fest-noz, Yann-Fañch parcourt villes et campagnes de Bretagne, à la faveur de la renaissance des musiques «trads» et folk.

Il réalise dès lors ses premiers enregistrements discographiques : des comptines pour enfants, du kan ha diskann (chants à deux voix), des gwerziou (récits épiques), des soniou (chants de circonstances). Une vingtaine de titres depuis 1975.

Déjà meneur de gwerziou, le chanteur forme, à l'âge de la maturité, un duo avec le pianiste forgé au classique et au jazz Didier Squiban. Les deux artistes enchaînent les concerts et les succès avec notamment Enez Eusa (Diapason d'Or-1996) et Ile-Exil (fff Télérama). Toujours pour chanter le terroir, les îles et les légendes bretonnes, il participe au disque «L'Héritage des Celtes» de Dan Ar Braz.

En 2000, Yann-Fañch Kemener engage une collaboration fructueuse avec le violoncelliste classique de l'Ensemble Stradivaria Aldo Riposte. Elle a donné naissance à un premier disque «L'Heure Bleue-An Eur Glaz» qui associe, pour la première fois, à une voix bretonne un instrument du répertoire classique. De cette rencontre de multiples créations et enregistrements vont voir le jour. An dorn (Grand prix de l'Académie Charles Cros), Dialogues, Noël en Bretagne, Bientôt l'été.

Sylvain BAROU

Musique



Sylvain Barou est aujourd'hui considéré comme un des meilleurs flûtistes. Bien que son domaine de prédilection reste la musique bretonne et irlandaise, il n'hésite pas à s'aventurer aussi dans le vaste océan de la musique modale et incorpore avec magie et originalité des influences indiennes, turques et persanes dans son jeu.

Également multi instrumentiste (uilleann pipes, biniou kozh, flute bansuri, duduk...), il est, et a été sur scène ou en studio avec entre autres :

Guidewires, Denez Prigent, Jacques Pellen, Celtic Procession, JC & Fred Guichen, Sualtam, Comas, les frères Boclé, Dan Ar Braz, Donal Lunny, Liz Carroll, John Doyle, Andy Irvine, Mairtin O'Connor, Paddy Glackin, Altan, Yvan Cassar, Smadj, Dhol Foundation, Olli & The Bollywood Orchestra, Alain Genty, Keyvan Chemirani, Trilok Gurtu, Erik Marchand, Prabhu Edouard, Soïg Sibérl, Gilles Le Bigot...

Il a participé aux plus grands festivals du genre comme Glasgow Celtic Connections, Interceltique de Lorient, Festival de Cornouaille, Vieilles Charrues, Les Tombées de la Nuit, Transmusicales, Bout du Monde à Crozon, Paléo, Ennis TradFestival, FMM Sines, Théâtre de La Ville, Jazz à Vienne, Nuits Celtiques/Bercy & Stade de France, Festival Musiques Nomades à Noukchott, Nuits de la Méditerranée à Tanger, Dranouter Folk Festival, Villes Des Musiques du Monde, etc...

Tout aussi à l'aise dans un contexte traditionnel ou jazz, rock ou électro, il est un soliste très demandé sur la scène irlandaise internationale ainsi que dans le mouvement créatif breton. Fort de ses participations à une trentaine d'albums, Sylvain a sorti son premier disque solo en 2012 qui regroupe enfin toutes ses diverses influences pour un son unique forgé avec une équipe d'invités prestigieux.



Philippe MIESCH

Scénographie



Après une double formation d'architecte à l'École de Strasbourg (diplôme d'architecte DPLG) et de scénographe à l'École Supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg, Philippe Miesch devient pensionnaire à la villa Médicis, Académie de France à Rome en 1996.



Il y développe des projets de scénographie pour l'opéra baroque, champ qu'il ne cessera d'élargir plus tard en multipliant les expériences professionnelles tant pour l'opéra que le théâtre ou le ballet.

Ses collaborations avec de nombreux metteurs en scène en France et à l'étranger lui permettent de déployer un univers esthétique toujours renouvelé.

Par ailleurs, il réalise des muséographies, décors, scénographies pour des expositions et des musées, conçoit des équipements de salles de spectacle et a créé des sculptures monumentales pour des événements urbains.

En 2000, il est nommé pour le Molière du meilleur décorateur pour Hôtel des deux mondes d'Eric Emmanuel Schmitt au Théâtre Marigny.



DISTRIBUTION

Yann-Fañch KEMENER : Conception et interprétation

Sylvain BAROU : Musique

Gwénolé LAHALLE : Création son

Gildas ROUDAUT : Création lumières et vidéo

Frédéric VOSSIER : Dramaturgie

Julie BROCHEN : Conseils artistiques

Philippe MIESCH : Scénographie ; conception costumes

Olivier DROUX : Réalisation des décors

Loeiza BEAUVIR : Réalisation des costumes

André POMARAT : Voix des textes d'Emile Masson

Tanguy DANIEL : Voix OFF

Yves TROADEC – Fds Marie-Louise TROADEC ;

Jean-Charles DRUAIS : Photographie

Matya-graphistes : Communication

Yannick DABO : Traduction versifiée en français

Big Bravo Spectacles : Production déléguée

Coproduction : Théâtre National de Bretagne, Rennes ;

Théâtre de Cornouaille, Centre de création musicale,

Scène nationale de Quimper,

Itinéraires Bis-Association de développement culturel
& artistique des Côtes d'Armor.

Soutien : D.R.A.C de Bretagne ;

Conseil Régional de Bretagne ;

Conseil Général du Finistère ;

Conseil Général des Côtes d'Armor ;

Crédit Mutuel de Bretagne ;

Ville de Pontivy ;

Quai des Rêves-centre culturel de la ville de Lamballe ;

Espace du Roudour de St-Martin-des-Champs

REMERCIEMENTS

Didier & Marielle Giraud ; Roland Bouexel ; Didier Bazin, Mme Alennou ; Marie-Louise Troadec ; Yann Lagadec ; Ronan Le Coadic ; Jean-Yves Le Naour ; Daniel Giraudon ; Laurent Le Goff ; Yvette Bogard ; Lucien Guégan ; Laurent Bigot ; Archives départementales des Côtes d'Armor ; Thierry Rouaud ; Jean-Marie Olivier ; Jean Marc Vernier ; Mairie de S^{te} Tréphine ; Mairie de St Nicolas du pélem ; Xavier Scheinkmann ; Yannick Dabo ; Léa & Hippolyte Nicolas ; Jean Robert Laot ; Fañch Vignault ; Mathieu André ; Jean Robert Laot et Sandra Nessah ; Tanguy Daniel ; Eric Viot ; Annick Le Douget ; Regine Trotel ; Michel & Monique Bourjolay ; Noan Le Bescot ; YOP ;

A servi à l'écriture de ce spectacle :

La véritable enquête de Yann-Fañch Kemener ; Les collectes de chants et de témoignages du fonds Yann-Fañch Kemener réalisées depuis 1973 jusqu'à nos jours ; Un corpus de chansons sur feuilles volantes des fonds de l'abbaye de Landévennec, du CRBC et de Laurent Le Goff ; La prosopopée de Julien Joa écrite par Yann-Fañch Kemener ; Les collectes de Claudine Mazéas ; les photos de Yves Troadec.



CO-PRODUCTEURS :



NOUS IRONS PLEURER SUR VOS OMBRES



Big Bravo Spectacles

32, rue de la Vallée 22190 PLERIN
02 96 70 86 99 – 06 75 25 08 91

bigbravo@wanadoo.fr – www.bigbravospectacles.com

Conception : © Matya-graphistes

Photographie : © Jean-Charles Druais [Y.F. Kemener] ; © C. Urbain [J. Brochen] ; © Jean-Julien Kraemer [F. Vossier] ; © Andreas Hartmann [P. Miesch] ; © b-lieve.be [S. Barou]